

Franckesche Stiftungen zu Halle

Mehrsprachiges Gesprächsbuch von [Benjamin Schultze].

Schultze, Benjamin

Madras, 1730

Dialogue 12: Between a Master & his Tupass about the buying of Paddy.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

[urn:nbn:de:gbv:ha33-1-222763](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:gbv:ha33-1-222763)

put out the linnen
upon interest.

Lau: Madam, let it
be said as it will, I as-
sure you, your cloath
will never be lent out
to any body, but gentle
mens linnen will meet
with such an accident, as to
be lent away sometimes to
this Country - portuguese people

14.
Mrs. Besides my lin-
nen, you wash other peo-
ples linnen too, pray send
me my own linnen and
take care, that nothing
is chang'd.

Law: Madam, dont trouble
 He your self about it see-
 ing upon your linnen is
 set a mark, I dont know
 which way I might be mis-
 ken to change your linnen.

Dialogue XII

Between a Master &
his Tupak about the
buying of Paddy.

Mr. What ship is come in
to day?

Tup. Sir, one Ship came
from Bengall and the
two others from Pegu

Mr. What will be their
cargo or loading they
bring.

ಯಸ್ಯ ನಾಂಕಂ ಅನಿವಿಂಶತ್
 ಚಾ | ಅಂತ್ಯ ಅಕ್ಷಿ ಸ್ರಂತ್ಯ
 ಅಯತ್ರಾಂತರಾತ್
 ಲಲಕ್ಷ್ಯ ಯತ್ರ ವಿಶಿಷ್ಟ
 ಹೀರಾಂತರಾತ್ ಲಮಂ
 ತ್ರಿಂಶತ್ ವಾಂತ್ಯ
 ಸಂಯತ್ಯಂ = = =

౧౫౫౦ కరీకలుగా క (వేల)
 కరీకలు పుత్రుకు పేరు
 నంపుగ వలదులుగా
 కుండ్రా మాగుడు దిక్కు
 య్దా కరీకలు గాంధ్ర
 తిచ్చిలు చుట్టవలెను
 చామింకరీకలు మింద
 విలాసం పుండ్ర
 రెడగు యుద్ధమిం
 కరీకలు మాంపుగ వ
 చుట్టగు 12.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

ದೊರಗಿರುವೆನು ಎಂಬುದು

३५॥ अथ कुरुक्षेत्रे
 भगवत्पश्यन् धर्मं
 श्रीकृष्ण उवाच
 धर्मक्षेत्रे कुरुक्षेत्रे
 समवेता युयुतसः
 मामकाः पाण्डवाश्चैव
 त्रैलोक्यमहामनाः
 संजय ॥ १ ॥

॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 श्रीमद्भगवद्गीता
 अर्जुनसंवादे

istunaru ani wi ntti ni
 La: Amma! alla undani
 aite mi kokalu alla ist
 chidite ou. Sorala ko ka
 lu ma hram satta wandu
 ku istunaru.

14
Do: na ko kalu gaka were
ko kalu utaku tu na wugada
baduluga kundda mara
pada kundda na ko kalu
nake te fchi iya walena

La: mi kokalu mi da wi
la'am unddunc nena
etla mi kokalu mar
Gda wa Gchunu?

Cap: XII.

Dorakannu kavanani
kinni nadische prafanga

Do: netiki ewada
wafschindoi?

ka: Aja. waka wada
 Banggalo nuaſſchi wa
 ſſchindoi rendou wada
 lu Peigo walo nuaſſchi
 waſſchindoi 7

Do: I wada lo emi
Sarakulu watschindi?

Tap. On board of the
Bengall Vessel is come
a great quantity of
Wheat, upon one of the
Equ ships, is Rice, but
the other brings Eleph-
ants teeth, tin, quick
silver, vermillion,
wax and besides this
some copper and
Musk.

3.

Mr. Is it not yet
time to buy Paddy?

Tap: No, it is not
yet the time.

4.

Mr. Why is it not
yet time?

Tap: Now, at
present, is come but
a little in, for the
future there will be
brought hither abun-
dance thereof, then
they will sell very
dear the Paddy,
wheat, Rice and
Vetches.

కృష్ణాంబావంశం
లారీగంధుమలం
చింద్రపానం
దలలకంకవాద
లారీనియ్యంవచ్చింద్రి
వంకవాదలరం
తంకరాంబం
లంకంకంకం
లంకంకంకం
లంకంకంకం
లంకంకంకం
లంకంకంకం
లంకంకంకం

దీవచ్చింద్రి
కృష్ణాంబావంశం
లారీగంధుమలం
చింద్రపానం
దలలకంకవాద
లారీనియ్యంవచ్చింద్రి
వంకవాదలరం
తంకరాంబం
లంకంకంకం
లంకంకంకం
లంకంకంకం
లంకంకంకం
లంకంకంకం

కృష్ణాంబావంశం
లారీగంధుమలం
చింద్రపానం
దలలకంకవాద
లారీనియ్యంవచ్చింద్రి
వంకవాదలరం
తంకరాంబం
లంకంకంకం
లంకంకంకం
లంకంకంకం
లంకంకంకం
లంకంకంకం

కృష్ణాంబావంశం
లారీగంధుమలం
చింద్రపానం
దలలకంకవాద
లారీనియ్యంవచ్చింద్రి
వంకవాదలరం
తంకరాంబం
లంకంకంకం
లంకంకంకం
లంకంకంకం
లంకంకంకం
లంకంకంకం

కృష్ణాంబావంశం
లారీగంధుమలం
చింద్రపానం
దలలకంకవాద
లారీనియ్యంవచ్చింద్రి
వంకవాదలరం
తంకరాంబం
లంకంకంకం
లంకంకంకం
లంకంకంకం
లంకంకంకం
లంకంకంకం

కృష్ణాంబావంశం
లారీగంధుమలం
చింద్రపానం
దలలకంకవాద
లారీనియ్యంవచ్చింద్రి
వంకవాదలరం
తంకరాంబం
లంకంకంకం
లంకంకంకం
లంకంకంకం
లంకంకంకం
లంకంకంకం

కృష్ణాంబావంశం
లారీగంధుమలం
చింద్రపానం
దలలకంకవాద
లారీనియ్యంవచ్చింద్రి
వంకవాదలరం
తంకరాంబం
లంకంకంకం
లంకంకంకం
లంకంకంకం
లంకంకంకం
లంకంకంకం

కృష్ణాంబావంశం
లారీగంధుమలం
చింద్రపానం
దలలకంకవాద
లారీనియ్యంవచ్చింద్రి
వంకవాదలరం
తంకరాంబం
లంకంకంకం
లంకంకంకం
లంకంకంకం
లంకంకంకం
లంకంకంకం

కృష్ణాంబావంశం
లారీగంధుమలం
చింద్రపానం
దలలకంకవాద
లారీనియ్యంవచ్చింద్రి
వంకవాదలరం
తంకరాంబం
లంకంకంకం
లంకంకంకం
లంకంకంకం
లంకంకంకం
లంకంకంకం

కృష్ణాంబావంశం
లారీగంధుమలం
చింద్రపానం
దలలకంకవాద
లారీనియ్యంవచ్చింద్రి
వంకవాదలరం
తంకరాంబం
లంకంకంకం
లంకంకంకం
లంకంకంకం
లంకంకంకం
లంకంకంకం

Ka: Banggalo wada le
lo Godumulu waffchinddi
Peigou wadalalo waka
wadalalo biyam waffchinddi
waka wadalalo dantam
kalağa, rafam, ingli-
kam, meinam idianta
waffchinddi idigaka
kontharaginni kadu
rinni waffchinddi.

3

Do: Daniam konthand
duku aina famajam
eppu de gada.

Ka: Jukka famaya m
kadu. 4

Do: Enddukuga fa
majam kadu?

Ka: Appadu kontham
wadalalo waffchinddi
igamida tiki mari
a ti fajam gga wa-
dalalo waffchunu ap-
padu daniamannu
godumulanu bigam
munnu ulawalunnu
nagam gga

Mr. How many Markal of Rice do they sell now for one Pagoda?

Sup: At present they sell eight Markall Rice for one Pagoda.

Mr. What price is a Bag of Wheat?

Sup: One bag holds (contains) ten Markall, but they will sell some times seven Markall, some times eight Markall for one Pagoda.

Mr. But for the grain (Vescher) how many Markall do they sell for one Pagoda?

Sup: They sell ten Markall for one Pagoda.

Mr. How do they sell it at the Market?

Sup: Sir, you ask how they do sell it at the Market that is hard to say, because there is never any just standing rule, every body does as he pleases and as he can.

అమ్మదూరు

Do: Appudu biyam warahaku enni tumulu?

Ka: Appudu warahaku ennimidi tumulu biyam ammatunara.

Do: Waka muta godumu luwela emi?

Ka: waka muta padi tumulu unddunu waka wela warahaku edu tumulu, waka wela warahaku ennimidi tumulu ammaduru.

Do: Uluwala warahaku enni tumulu?

Ka: Warahaku padi tumulu ammatunara.

Do: Anggallo etla ammuta nara?

Ka: Anggallo wela nira najaangga sheppa kuda du wakamido kamdu tana manuskaku sari pojnalla ammatunaru.

ammuduru

Do: Appudu biyam warahaku enni tumulu?

Ka: Appudu warahaku ennimidi tumulu biyam ammatunara.

Do: Waka muta godumu luwela emi?

Ka: waka muta padi tumulu unddunu waka wela warahaku edu tumulu, waka wela warahaku ennimidi tumulu ammaduru.

Do: Uluwala warahaku enni tumulu?

Ka: Warahaku padi tumulu ammatunara.

Do: Anggallo etla ammuta nara?

Ka: Anggallo wela nira najaangga sheppa kuda du wakamido kamdu tana manuskaku sari pojnalla ammatunaru.

Mr. How much
Paddy and Rice shall
I want as provision
for my house a year?

Sup: Two Garfs Rice
will be enough.

Mr. How much grain
(Vetches) will be requi-
red for three horses?

Sup: The account
for one horse a month
is a pagoda for three
horses three pagodas,
and so per annum the
expence must needs
be thirty fix Pagodas.

Mr. Seeing we don't
buy at the rate of
every days want, but
when we buy all at
once, where shall we
keep it?

Sup: We may keep it
in the Godown or
Granary.

Mr. Have we any
Godown?

Sup: The old house
behind the Pigeon
house is empty, when
you let the bricklayer
be call'd to repair it

మొదలయింజ్జియును
కుండుండందెరి
యంతచాగ్గంప
య్యగు

కృత్యయ్యరెండుగరి
శలనియ్యగవలయును

మొదలయింజ్జియును
పులువలుయంత
పయ్యగు

కృత్యయ్యరెండుగరి
వాకవరవరలెచ్చ
మందుగుర్రయ్య
మందువరవరలు
వంత్తురయ్యరెండు
దికిముప్పైత్రురువ
రవరలుపయ్యగు

మొదలయింజ్జియును
కరిదువాకసంరి
గారెకొంజ్జిమంజ్జి
యొక్కదళంబువ
చ్చుగు

కృత్యయ్యరెండుగరి
చ్చవలెగు

మొదలయింజ్జియును
క్షవా

కృత్యయ్యరెండుగరి
క్షరలెచ్చవలెవుం
జ్జిపొంతలులు
చ్చురిరెవుంజ్జిది

Do: ma jatti gayaku
yada di ki etta daniam
pattunu ?

Ka: Aja! renddugari
Sala biyam salunu.

Do: madu gurralakku
uluwala entta pat,
tunu ?

Ka: nelaku gurraniki
waka wara ka le ka
madu gurralakku
madu wara kalu
wanttana yada di
ki muppei ara wara
halu pattunu.

Do: memu fillaraga
konatedu waka fari
gane korltti mantte
ekkada unsschawat
schunu ?

Ka: Giddanggilu unsshe
walenu.

Do: maku giddanggi
unnada ?

Ka: Pawuraya Kundla
ku awatala undde pan-
ta illa urike unnadi

and this will do
well enough for
a Granary.

13.

Mr. That is true, so
we may, but don't we
want any provision
of hay for the horses?

Sup: Yes Sir, but that
we may buy at any
time.

14.

Mr. Shall we not
be troubled with
Rats in the Granary?

Sup: I believe so Sir,
but we must stop
their holes on every
side.

15.

Mr. What will be the
expense for grass
a month for the
horses?

Sup: When you keep
three people in
vages that fetch
grass, paying every
one at the rate of
twenty fannams

అయిల్లు కార్తీకము
శ్రీనివాసాచార్యులకు
జెప్పమని అదిగదంగ
శివయవచ్చును

శ్రీనివాసాచార్యులకు
అయిల్లు కార్తీకము
వరికనువు అక్క
లేదా

కలు అప్పు గుంబాయి
పుడు కారవలెను

శ్రీనివాసాచార్యులకు
విడిలు వచ్చును

కలు వచ్చును అయిల్లు
యెక్కడెక్కడ ఉండే

దొడ్రా వలుము
శివయవలెను

శ్రీనివాసాచార్యులకు
తెలుపుచును

శ్రీనివాసాచార్యులకు
మొదలగును

కలు ముగ్గురు కనువు
బాండ్లగుణితా

నికెచ్చునెడమని
షికియెరుకై

రంకలులెచ్చి

Illu kolletta mestri
ni pilipintchi sakka
kettamani adi giddanggi
Reya waffchu nu.

13.

So: Idi ni baddi atla
Reyiamtama, aite'
guraluku warikafanu
akkaraleda?

Ka: Anu Idi eppu
du konewale nu.

14.

So: Giddanggiloki
likelu waffchu na?

Ka: waffchu na, aite'
ekka dekkada unde
dowatu mafi weija
wale nu

15.

So: wakattelaku gar
raluku pariki kaffanu
edhta pattanu?

Ka: maggara kasuru
wandlanu. Shitani ki
unde, manishi ki
iraweirakaleka

the account will amount to one Pagoda and twenty four annams, these three people I say will cut and fetch the whole provision of grass.

Mr. Do we want any body to look after the horses?

Sup: Yes Sir, you must keep three people.

Mr. How three people, wont one man be sufficient for three horses?

Sup: No Sir, it wont do, so many horses you keep, so many horsekeepers you want.

Dialogue xiii

Between a Lady and a Gardener

La: Ho! there Gardener. What do you play Madam?

La: Are you the Gardener?

Gar: Yes Madam, but besides me, there are yet two more

వరపరనియరుద్ది నంబు
గురుంకలుయచ్చకను
పుత్రిచ్చిదిస్తునాంబు
మొగ్గుతిప్పుకం నెత్తువు
దేవతెగద

కు అవును అయ్యమ
గురుంకం నెత్తువు
పుంచ్చవతిను.

Do: అయ్యమగురుంకం
పుంచ్చవతిను.

Do: అబ్బా! ముగ్గుర
undawalena waka
du mudugarralu ku
Salada?

Ka: Aya! Salada en,
ni gurralu unthe anni
gurraluku anni kastar
lu unddawalenu.

Cap: Xiii

Dorasanikinni, Tontawandikinni nagi she prasanggam.

Do: Wori! Tontawandika.
To: Eni, Amma!

Do: niwu Tontawandika.
To: Annu, Amma! nemu
gaka inkka iddaru
unnaru.

గురుంకం నెత్తువు
పుంచ్చవతిను.

warahani iruwei nalu
gu rakala idhe' karu
wa lefchi westu naru.

Do: Guruppu kastarlu
unddawale gada?

Ka: Annu, Aya! mug
gura kastarlunu unta
walenu.

Do: Abba! muggura
undawalena waka
du mudugarralu ku
Salada?

Ka: Aya! Salada en,
ni gurralu unthe anni
gurraluku anni kastar
lu unddawalenu.

Cap: Xiii

Dorasanikinni, Tontawandikinni nagi she prasanggam.

Do: Wori! Tontawandika.
To: Eni, Amma!

Do: niwu Tontawandika.
To: Annu, Amma! nemu
gaka inkka iddaru
unnaru.

గురుంకం నెత్తువు
పుంచ్చవతిను.